

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1950)

**Heft:** 4

**Artikel:** Printemps helvétique

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774284>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

dotti dell'industria chimica ed alimentare, tutto, in somma, si presenta al visitatore in un alone di arte e di poesia. Non v'è attività nazionale, non regione che non vi siano rappresentate. Vi partecipano le forze più vive del paese, e ognuno, svizzero o straniero, avverte il frutto di una collabora-

zione generale, di uno sforzo comune di genti diverse, teso verso un solo scopo: foggare il benessere nazionale con le proprie braccia, trarre il maggior profitto possibile dalle scarse risorse naturali, mettere l'intelligenza e il lavoro di un popolo al servizio dell'umanità intera, perchè si affermi nel con-

certo delle nazioni con la qualità dei prodotti ch'escono dalle sue industrie operose e ben attrezzate. In questo senso, come un'istituzione che ci è gelosamente cara a tutti, Svizzeri alemannici, romandi o italiani, salutiamo la Fiera Svizzera di Basilea del 1950!

c. v.

## HANS HOLBEIN DER JÜNGERE und seine Beziehungen zu Basel

Basel war es, von wo aus die Brücke von der deutschen Kunst zur italienischen Malerei jenseits der Alpen geschlagen wurde. Zwar hatten sich früher schon andere Meister des Nordens künstlerische Anregungen aus dem Süden geholt, wie z. B. das Werk Dürers deutlich erkennen läßt. Aber im Grunde handelte es sich dabei immer nur um Zutaten, die keine wesentlichen Gewichtsverschiebungen mit sich brachten. Erst im «Oeuvre» von Hans Holbein dem Jüngeren, der um 1497 in Augsburg geboren wurde und später in Basel und in London wirkte, tritt das Gedankengut der italienischen Renaissance mit seinem Streben nach repräsentativer Klarheit derart stark in Erscheinung, daß es der be-seelteren Ekstase der deutschen Kunst die Waage zu halten vermag. Drückt sich das Wesen dieser deutschen Kunst am schönsten in der Gotik und in der Barockzeit aus, so brachte der Italiener seine künstlerische Sehnsucht am reinsten in der Renaissance zur Geltung. Und Holbein war es gegeben, diese scheinbaren Gegensätze fugenlos zu überbrücken, sie in seinem großen Malwerk zu einer ganz Europa befruchtenden Synthese zu bringen.

So ist der Basler Maler vielleicht der erste wirkliche Europäer auf dem Gebiete der Malerei. Die traute Innigkeit, wie sie in den Stuben nördlich der Alpen zu finden ist, mangelt seinen Gemälden ebensowenig wie der Zug nach Schönheit und Würde, der für die südliche Kunst immer bestimmend war. Wie in regionaler Beziehung, so überbrückt Holbein in seinem Schaffen auch die Zeiten. Noch kennt er die spätmittelalterliche Kleinteiligkeit und Lust am genrehaften Erzählen; aber gleichzeitig wird bei ihm auch schon die großzügige Vereinfachung und Zusammenfassung der neuen Zeit Wirklichkeit: die in sich versponnene Welt des 15. Jahrhunderts weitet sich hier zu jenem das Diesseits erobernden Humanismus, der der Neuzeit Pate stand.

Daher ist es auch kein Zufall, daß Holbein der Porträtist seiner Epoche war. Huldigte sein Pinsel zunächst dem Basler Patriziat, wobei er als einer der Entdecker der psychologischen Darstellung bezeichnet werden darf, so wurde er später der Liebling des englischen Hofes, nicht zuletzt deshalb, weil er äußere Repräsentation stets mit einem Hinabsteigen in die Bezirke der Seele zu

verbinden wußte. Ein treffliches Beispiel hierfür ist etwa die Magdalena Offenburg, die er — als begeisterter Verehrer — zur Venus emporhob, um sie dann — enttäuscht — auf einem zweiten, in diesem Heft reproduzierten Bild mit nur ganz geringen Veränderungen zur geldgierigen Kurtisane umzu-deuten.

Trotz seiner Geburt in Augsburg, ist Hans Holbein der Jüngere Basler. Basel, wohin er 1515 kam, schenkte ihm jenen weltweiten Humanismus, den ihm sein zutiefst gotisch empfindender Vater nicht vermitteln konnte und der ihn auf die Höhe der europäischen Kunst führen sollte. Hier war ein Erasmus von Rotterdam (den er ja mehrmals gemalt hat) tätig; hier, in der kosmopolitischen RheinStadt, war ein Zentrum übernationaler Geistigkeit. So vermochte der Lukasjünger, der bei seinem zweiten England-Aufenthalt im Jahre 1543 in London starb, die Engemittelalterlicher Lokaltradition zu durchstoßen und zum Kündler einer neuen, beinahe übernationalen Menschlichkeit zu werden, zu einem Ahnherrn der modernen Kultur, die ohne seine geniale Kunst um einen wesentlichen Bezirk ärmer wäre.

H. G.

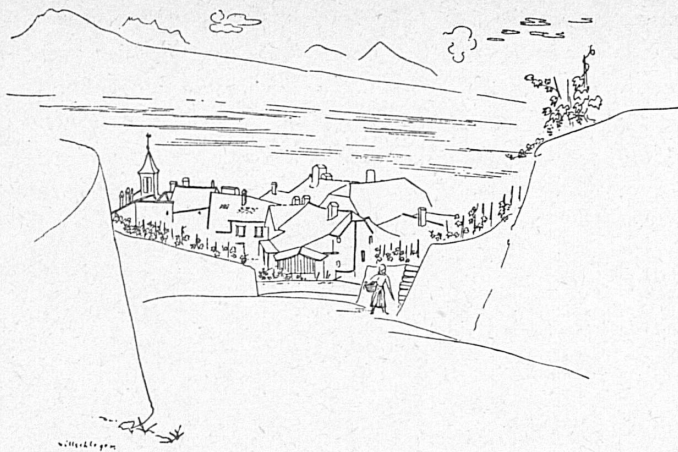
## PRINTEMPS HELVÉTIQUE

Chaque saison a ses beautés, mais le propre du printemps c'est qu'il réunit, en somme, les beautés des trois autres. De l'hiver il garde les blanches guirlandes suspendues au front des montagnes, de l'été il y a les fleurs et les tiédeurs bénies, de l'automne les tons si beaux des terres nues, les fines vapeurs du matin. Il vient pour chaque coin de pays à son heure, mais il est des contrées élues où il semble redoubler de douceur.

C'est sur les rives de nos lacs du Midi, ou dans le creux de chaque vallée chaude. C'est sur les rives du Léman, où le lac en se

réchauffant prend les teintes mauves de la glycine, où les murs de Lavaux se capitonnent des coussins violets de l'aubriette, où dans les jardins les magnolias se paivoient de leurs coquilles roses et blanches, et bientôt tous les prés des hauteurs de leur moisson de narcisses. Le printemps s'appelle ici Montreux, Vevey, Lausanne-Ouchy, où l'on a tiré de longs quais tout exprès pour ces premiers nonchaloirs de l'année, et pour y promener les premières toilettes légères. D'autres quais, si l'on veut, se suivent là-haut, à mi-côte. Ce sont les « Corniches »

de notre « Riviera ». Au-dessus de Montreux, celles qui conduisent aux belvédères de Glion et de Caux, ou dans les vergers en fleurs de Blonay. Au-dessus de Vevey, celles qui desservent les amènes villages de Corsaux, de Chardonne, plus haut la radieuse esplanade du Mont-Pèlerin, et le belvédère des Pléiades. Plus loin, en plein vignoble, la Corniche de Lavaux, qui, de village en village, on pourrait dire de pressoir en pressoir, conduit à Chexbres, d'où Hodler immortalisa la vue souveraine du Signal sur la fuite du lac. Au pied des falaises vineuses,



Dessin de H. Wullschlegel.

St-Saphorin, l'épiscopal et gothique St-Saphorin, découpe sa silhouette légendaire.

Au-delà de Lausanne, le printemps se nomme Morges, Rolle, Nyon, Coppet, tous bons bourgs de la Côte, chacun avec son quai, son port, son île ou son château, où la vie lente est bonne, la bonne chère choisie, le vin gai.

Et puis, annoncée par de majestueux portiques de parcs, c'est Genève, où le lac devient un grand port de plaisance sur lequel se penchent les premières voiles. Les cafés à la française ont déjà sorti tables et

chaises sur les terrasses, où l'heure de l'apéritif au printemps est, sans contredit, l'une des belles heures de l'existence. St-Pierre dessine sa silhouette aiguë et noire contre les falaises rosées du Salève. Et le jet d'eau des grands jours élève son panache, comme si le lac tirait son feu d'artifice avant de prendre la route verte qui l'emmènera vers la Provence.

C'est au printemps que se montrent les liens de parenté que le Rhône entretient entre le Léman et la Méditerranée. Avec des nuances, le printemps est le même ici et là.

A l'autre bout du lac, vous retrouvez cet air de Provence le long du Rhône valaisan, dans les séjours printaniers de Martigny, de Sion ou de Sierre, où les rochers font l'office de miroirs ardents et nourrissent les vins parfumés. Mais ce que la Provence n'a pas, ce sont ces immenses vergers d'abricotiers qui, un jour d'avril, tous ensemble se couvrent de leurs fleurs et recouvrent la vallée d'une nappe rosée.

Mais le printemps est un don des lacs; il n'est que d'attendre un peu et tous nos rivages suisses entrent l'un après l'autre dans la ronde. Est-il rien de plus charmant que de voir ceux de nos lacs de Thoune, de Zoug ou de Zurich, ceux de Neuchâtel, du lac de Bienné ou du lac de Morat, ceux des Quatre-Cantons ou du Bodan, s'éveiller, au renouveau, celui-ci avec la terre rosée de ses vignes, celui-là dans la parure de ses cerisiers en fleurs?

Voyagez, vous dis-je, venez chercher le renouveau sur ces rivages. En ces jours de printemps, le ciel, la nature, les gens, tout conspire à vous donner la chose dont on rêve pendant le morne hiver, et en tout temps: le sentiment divin du recommencement.

## MODE UND FRÜHLING

Mode und Frühling sind eine Einheit. Nicht nur der Rasen vor dem Hause, das Pfirsichspalier an der Mauer erneuert sich, auch wir Frauen sind in diesen Tagen von Erneuerungsgelüsten heimgesucht. Je rechtschaffener wir sind, um so intensiver versuchen wir diese Gelüste in unserm Heim abzureagieren, indem wir Frühlingsputzete abhalten, Böden wischen und Möbel polieren. Aber einmal ist auch das letzte Winterstäubchen weggeputzt, und dann ergreift der Modefrühling von uns Besitz.

\* \* \*

Wer glaubt, das sei ein schöner Zustand, der täuscht sich. Denn ach, es muß gesagt werden, die Modeschöpfer in aller Welt trieben in den letzten Jahren ein loses Spiel mit uns. Sie wechselten vom «New look» zum «Newest look», um nachher zu erklären, die Mode von 1920 sei wieder aktuell. Wir Frauen aber versuchen den Inhalt unserer Geldbeutel dem Tempo der Modeschöpfer anzupassen und erkennen bei jedem Saisonbeginn von neuem, daß wir das Rennen verlieren.

\* \* \*

Manche von uns sind geneigt, den modischen Bocksprüngen die Gefolgschaft zu verweigern und einfach nicht mehr mitzumachen. Sich nicht mehr diktieren zu lassen, daß die Taille mit zwei Händen zu umfassen, die Hüftpartie aber von zarter Rundung sein müsse. Wenn die Frauen selbständig zu denken beginnen, kann dies die Modediktatoren teuer zu stehen kommen. Sie beginnen nämlich, ihnen die Gefolgschaft zu verweigern und mit der Hilfe des gesunden Menschenverstandes und der Schneiderin einen Stil zu kreieren, der praktisch und schön zugleich ist.

\* \* \*

Einen modischen Stil, der uns nicht diktiert, man trage jetzt Schulterbetonung, wenn wir ohnehin breite Schultern haben. Wir rebellieren gegen den ausrasierten Nacken, wenn wir keine grazile Halspartie oder keinen schönen Hinterkopf besitzen. Wir ignorieren die neuerdings wieder sehr kurzen Röcke, wenn unsere Beine nicht makellos oder wenn wir Neigung zu Rundlichkeit haben. Wir sind uns bewußt, daß die neue Silhouette mit

ihrer vertikalen Betonung für uns Schweizerinnen gefährlich ist.

\* \* \*

Aber wir lieben sie dennoch, die neue Mode. Weil sie von Männern für uns geschaffen wurde, die auf einer rosaroten Traumwolke leben, und deren Berufung es ist, schöne Frauen anzuziehen. Ein sanfter, verklärender Schimmer von dieser rosa Wolke fällt auch auf uns alltägliche Frauen. An uns nun liegt es, Intelligenz und Instinkt zu schärfen, um all diese verspielten Lieblichkeiten aus der Welt der Haute Couture, den rosa Zuckerfuß, ursprünglich für wenige geschaffen, in unsern schweizerischen Alltag zu verpflanzen. Aber war es nicht immer Berufung und Aufgabe der Frau, die hochfliegenden Träume der Männer in den nüchternen Alltag zu übertragen, so daß ihnen dennoch ein Hauch ihrer ursprünglichen Schönheit erhalten blieb?

H. W.

A droite: Robe d'après-midi très jeune en crêpe imprimé, sous redingote en lainage blanc. — Rechts: Ein sommerliches Nachmittagskleid aus bedrucktem Seidencrepe. Der Mantel in Redingoteform ist aus ecrufarbener Wolle.  
Modelle Scheidegger-Mosimann, Bern. Photos: Hans Steiner.